

25-26 March 2023

5th Sun of Lent (A)
OLPH; RC – Bilingual

Focus: [].

Function: To [].

*If the Spirit of the one who raised Jesus from the dead **dwells** in you, the One who raised Christ from the dead will give **life** to your mortal bodies also, through his **Spirit** dwelling in you.*

*Si el Espíritu del Padre, que resucitó a Jesús de entre los muertos, **habita** en ustedes, entonces el Padre, que resucitó a Jesús de entre los muertos, también les dará **vida** a sus cuerpos mortales, por obra de su **Espíritu**, que habita en ustedes.*

As social beings, we **need** relationships, friendships, people to talk to, especially to sustain us in difficult times. That doesn't mean that our difficulties will magically go away, but we can help carry each other's burdens.

Como seres sociales, **necesitamos** relaciones, amistades, personas con quienes hablar, sobre todo para sostenernos en los momentos difíciles. Eso no significa que nuestras dificultades desaparecerán mágicamente, pero podemos ayudarnos a llevarnos las cargas.

For the last couple Sundays, we've heard long readings from John's gospel, about Jesus's interactions with various people, and the **belief** that they come to have in him, especially through the **signs** he does. We heard about Jesus and the Samaritan woman at the well, how she came to believe in him through his gift of living **water**, despite everything going against her, and how she helped her entire town believe in him. We heard about Jesus healing the man born blind, and how he progressed in his belief through the **light** of faith that Jesus gave him, despite the opposition of the Pharisees.

Durante los últimos dos domingos, hemos escuchado largas lecturas del evangelio de san Juan, sobre las interacciones de Jesús con varias personas y la **creencia** que llegan a tener en él, especialmente a través de las **señales** que hace. Escuchamos sobre Jesús y la mujer samaritana en el pozo, cómo ella llegó a creer en él a través de su don del **agua viva**, a pesar de que todo iba en contra de ella, y cómo ayudó a todo su pueblo a creer en él. Escuchamos que Jesús sanó al ciego de nacimiento y cómo progresó en su creencia a través de la **luz** de la fe que Jesús le dio, a pesar de la oposición de los fariseos.

And today, we hear about, we **experience**, Jesus's **final and greatest** sign or miracle in John's gospel: raising Lazarus from the dead. John, chapter 11. First, Jesus receives word that his friend Lazarus is ill, but he apparently intentionally **delays** going to see him, until **after** Lazarus dies. We're told directly that Jesus loved Lazarus and his sisters Martha and Mary. So why did he not **immediately** go to them?

Y hoy, escuchamos, **experimentamos, la señal o milagro final y más grande** de Jesús en el evangelio de Juan: resucitar a Lázaro de entre los muertos. San Juan, capítulo 11 [once]. Primero, Jesús recibe la noticia de que su amigo Lázaro está enfermo, pero él aparentemente, intencionalmente **retrasa** ir a verlo, hasta **después** de la muerte de Lázaro. Se nos dice directamente que Jesús amaba a Lázaro y a sus hermanas Marta y María. Entonces, ¿por qué no fue **inmediatamente** a ellos?

This gets into the theology behind the "signs" that Jesus performs in John's gospel, like healing the man born blind. Jesus does these miracles ultimately to glorify God, to demonstrate his divine origin and identity. Jesus never **forces** anyone to believe in him; he has nothing to prove to anyone.

Esto entra en la teología detrás de las “señales” que Jesús realiza en el evangelio de san Juan, como sanar al ciego de nacimiento. Jesús hace estos milagros en última instancia para glorificar a Dios, para demostrar su origen e identidad divinos. Jesús nunca **obliga** a nadie a creer en él; no tiene nada que demostrarle a nadie.

But these signs **will** challenge people to come to some sort of decision regarding him, whether to believe in him or not. So Jesus says after he hears Lazarus is ill, “This illness is not to end in death, but is for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.” In John’s gospel, Jesus knows full well who he is, what he is going to do, and what will happen because of it.

Pero estas señales **desafiarán** a las personas a llegar a algún tipo de decisión con respecto a él, ya sea creer en él o no. Entonces Jesús dice después de escuchar que Lázaro está enfermo: “Esta enfermedad no acabará en la muerte, sino que servirá para la gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella”. En el evangelio de Juan, Jesús sabe muy bien quién es, qué va a hacer y qué sucederá a causa de ello.

Thus Jesus arrives at Bethany and has a very moving conversation with Martha, Lazarus's sister. Both Martha, and later Mary, Lazarus's other sister, say the same thing to Jesus: "Lord, if you had been here, my brother would not have died."

Así llega Jesús a Betania y tiene una conversación muy emotiva con Marta, la hermana de Lázaro. Tanto Marta, como más tarde María, la otra hermana de Lázaro, le dicen lo mismo a Jesús: "Señor, si hubieras estado aquí, no habría muerto mi hermano".

But Martha continues, to profess her belief that Lazarus will be raised in the resurrection at the **end** of time. And in response, Jesus makes the most important statement of the passage: "**I** am the **resurrection** and the **life**; whoever **believes** in me, even if he dies, will **live**, and everyone who **lives** and **believes** in me will never die."

Pero Marta continúa profesando su creencia de que Lázaro resucitará en la resurrección al **final** de los tiempos. Y en respuesta, Jesús hace la declaración más importante del pasaje: "**Yo** soy la **resurrección** y la **vida**. El que **cree** en mí, aunque haya muerto, **vivirá**; y todo aquel que está **vivo** y **cree** en mí, no morirá para siempre".

With this single “I am” statement, Jesus tells us that he **himself is** eternal life. Thus, eternal life is a **present** reality, not just at the end of time. And eternal life is a **relational** reality, as long as we **live in** him, **believe in** him, are in a personal relationship with him. Eternal life is offered to us, right **now**, on this side of heaven.

Con esta sola declaración “Yo soy”, Jesús nos dice que él **mismo es** la vida eterna. Así, la vida eterna es una realidad **presente**, no sólo al final de los tiempos. Y la vida eterna es una realidad **relacional**, mientras **vivamos en** él, **creamos en** él, estemos en una relación personal con él. La vida eterna se nos ofrece, **ahora mismo**, de este lado del cielo.

Before raising Lazarus, Jesus looks up to heaven and says a prayer: “Father, I thank you for hearing me. I know that you **always** hear me; but because of the crowd here I have said this, that they may **believe** that you sent me.” He then calls Lazarus to come out, to be liberated from the bonds of death. With this last sign before his passion and death, Jesus **demonstrates** for us that he is indeed the resurrection and the life.

Antes de resucitar a Lázaro, Jesús mira al cielo y dice una oración: “Padre, te doy gracias porque me has escuchado. Yo ya sabía que tú **siempre** me escuchas; pero lo he dicho a causa de esta muchedumbre que me rodea, para que **crean** que tú me has enviado.” Luego llama a Lázaro a salir, a ser liberado de las ataduras de la muerte. Con esta última señal antes de su pasión y muerte, Jesús nos **demuestra** que él es verdaderamente la resurrección y la vida.

But with suffering all around our world, what are we to make of all this? Jesus may have raised Lazarus literally from the dead, but is that much of a comfort to those who are suffering now?

Pero con sufrimiento en todo nuestro mundo, ¿qué vamos a hacer con todo esto? Jesús puede haber resucitado a Lázaro literalmente de entre los muertos, pero ¿es eso un gran consuelo para los que están de luto sufriendo ahora?

I don't know. Whenever I celebrate a funeral and this is the gospel reading chosen, I try to say that Jesus did not die and rise again in order to take away death, but to **transform** it, from the inside out. And that eternal life is indeed a present possibility, a **present** reality through our faith and our hope in Jesus, through his Spirit **dwelling** in us.

No sé. Siempre que celebro un funeral y esta es la lectura del evangelio escogido, trato de decir que Jesús no murió y resucitó para quitar la muerte, sino para **transformarla**, de adentro hacia afuera. Y esa vida eterna es ciertamente una posibilidad presente, una realidad **presente** a través de nuestra fe y nuestra esperanza en Jesús, a través de su Espíritu que **habita** en nosotros.

Jesus is our living **water**, the **light** of the world, the resurrection and eternal **life**. We may not see or experience the same signs that he did for the people in John's gospel, much less see the dead coming back to life, but perhaps this reading challenges us to reflect on what exactly we **hope** for, whether we have responded to Jesus's invitation to eternal life through a relationship with him.

Jesús es nuestra **agua viva**, la **luz** del mundo, la resurrección y la **vida eterna**. Puede que no veamos o vivamos las mismas señales que él hizo por las personas en el evangelio de san Juan, mucho menos ver a los muertos resucitar, pero tal vez esta lectura nos desafía a reflexionar sobre qué es exactamente lo que **esperamos**, si hemos respondido a la invitación de Jesús a la vida eterna a través de una relación con él.

God promises us through the prophet Ezekiel that he will raise up our dry bones and give us new flesh, a new heart, and a new spirit, **his** very Spirit. “I have promised, and I will do it, says the Lord.” May the Spirit of the living God sustain us, encourage us, remind us of the hope that sustains us: our **relationship** with Jesus, our resurrection and our very life.

Dios nos promete a través del profeta Ezequiel que resucitará nuestros huesos secos y nos dará una carne nueva, un corazón nuevo y un espíritu nuevo, **su** mismo Espíritu. “Ustedes sabrán que yo, el Señor, lo dije y lo cumplí”. Que el Espíritu del Dios vivo nos sostenga, nos anime, nos recuerde la esperanza que nos sostiene: nuestra **relación** con Jesús, nuestra resurrección y nuestra misma vida.